

## **КОНТЕКСТ И ЕГО РОЛЬ В АКТУАЛИЗАЦИИ УСТОЙЧИВЫХ ФРАЗ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

К одной из актуальных проблем фразеологии относится исследование устойчивых фраз, которые были предметом рассмотрения в работах Н. Н. Амосовой, В. Л. Архангельского, В. В. Виноградова, А. В. Кунина, Г. Л. Пермякова, И. И. Чернышевой, О. В. Шавкуновой, Н. М. Шанского, Л. И. Швыдкой и др.

Данное исследование посвящено изучению структурных и семантических особенностей пословиц как одного из специфических разрядов устойчивых фраз (УФ). Всесторонне устойчивые фразы занимают центральное место среди УФ немецкого языка. К ним относятся пословицы, поговорки и крылатые фразы (КФ), которые являются самостоятельными разрядами, имеющими свои специфические особенности как в плане содержания, так и в плане выражения. Чтобы определить фразеологическую принадлежность других видов языковых образований, воспроизводимых в готовом виде и имеющих структуру предложения, необходимо рассматривать их с точки зрения наличия или отсутствия важнейшего критерия фразеологичности – частичного или полного переосмысления. Под переосмыслением понимается семантическое преобразование прямого значения речевого или языкового прототипа фразеологических единиц (ФЕ), создающее фразеологическую абстракцию. Переосмысление справедливо трактуется как один из способов отражения действительности в сознании человека (Кунин, 1979). Выдвижение на первый план наличия переосмысления позволяет дифференцированно подойти к устойчивым языковым образованиям со структурой предложения. Те из них, которые не обладают названным признаком (например, крестьянские правила, присловья, шутки и др.), составляют особую область исследования, близкую, но не тождественную фразеологии языка, а выражения, обладающие этим признаком, по праву считаются ФЕ.

Если говорить об уровнях устойчивости анализируемых образований, то важнейшим из них является лексический уровень, формирующий семантику УФ. Понимание устойчивости как ограничения в выборе переменных по сравнению с выбором переменных в свободных словосочетаниях и предложениях отражает только часть этого свойства УФ. Оно проявляется при реализации грамматических потенций УФ, где наличие в выборе переменных не вызывает возражений.

Широкие возможности варьирования в структуре УФ основаны на взаимодействии формы и содержания. На эту сторону ФЕ указывали многие лингвисты. В. В. Виноградов (1947) признавал, что семантическая неделимость вовсе не предполагает синтаксической неразложимости. Н. П. Амосова (1961) указывала, что синтаксические отношения в ФЕ полностью не утрачиваются. На сохранении этих отношений базируется окказиональное расширение отдельных компонентов ФЕ. Сохраняя самостоятельную синтаксическую валентность, они могут присоединять добавочные компоненты, что способствует более гармоничному взаимодействию ФЕ с непосредственным словарным окружением и увеличивает ее выразительные возможности, предельно приближая ее значение и образность к условиям данной речевой ситуации (Шадрин, 1977).

Способность УФ к различным видам трансформаций в значительной степени объясняется тем, что компоненты, составляющие УФ, не теряют своих лексемных свойств, они участвуют в создании прямого значения языкового выражения, которое служит основой для фразеологического переосмысления. Мысль о том, что семантическую структуру ФЕ нельзя рассматривать в отрыве от прямого значения выражения, на базе которого ФЕ возникла, представляется важной и плодотворной (Райхштейн, 1981). Правильность ее подтверждается при изучении закономерностей актуализации УФ.

Компоненты УФ не только не утрачивают своих свойств как лексические единицы, но даже могут приобретать новые оттенки значения за счет глобального значения УФ, на основе ассоциаций и параллелей. Это положение можно наглядно проиллюстрировать следующими примерами: *Wie mochte ein Mensch seines kompromisslosen Wesens und seines eigenwilligen Charakters durch die zwölf finsternen Jahre gekommen sein. Da er mit den Wölfen geheult hatte, gar einer von ihnen geworden war, konnte ich mir schwerlich vorstellen* (Joho, Abschied von Parier). – Ср.: *Mit den Wölfen muss man heulen. Mag sein, er ist ein Einäugiger unter Blinden, denn mit der Bildung bei euch Lehrern ist es ja oft nicht allzuweit her* (Steinberg, Die Eselstreiberin). – Ср.: *Unter den Blinden ist der Einäugige König. Die Augen des Mädchens kamen ihm vor wie ein stilles Wasser, das wohl widerstandslos, aber auch für einen guten Schwimmer nicht gefahrlos ist, da man nicht wissen kann, welche Pflanzen oder Tiere es in seiner Tiefe verbirgt* (Keller, Der grüne Heinrich). – Ср.: *Stille Wasser sind tief. Und natürlich hatte er mit jener Sache, die er für Pagel noch rasch in Ordnung bringen wollte, dem guten Wolfgang eine recht schwierig auszuessende Suppe ein gebrockt* (Fallada, Wolf unter Wölfen). (В тихом омуте черти водятся. И, конечно же, он имел бы с этой вещью, которую быстро бы привел в порядок, хорошо

приготовленный суп для Вольфганга). – Ср.: *Die Suppe aussessen müssen, die man sich eingebrockt hat* (Необходимость есть суп, который вы приготовили сами). Как видим, в ряде случаев трансформация приводит к возникновению качественно новой единицы. Одни из них могут стать самостоятельными, другие остаются окказиональными образованиями.

Устойчивость и варьирование – две стороны одного и того же явления актуализации УФ, которые обеспечивают процесс их функционирования в речи. Эти два свойства УФ представляют собой диалектическое единство изменчивости и устойчивости, изменения и сохранения и относятся к числу наиболее общих противоречивых свойств бытия и познания (Марков, 1981; Панфилов, 1971). Возникновение, назревание и разрешение противоречий является источником развития всех явлений природы и общества.

Термин “контекст” используется в нашей работе и как лингвистическое, и как методическое понятие. Нами избраны контекстологическая и дистрибутивная методики исследования, общим для которых является то, что УФ характеризуются через их окружение, т. е. через элементы, непосредственно примыкающие к УФ и определяющие их. С помощью дистрибутивной методики выявляем типы окружения УФ и виды фразеологических конфигураций.

Именно УФ как языковой знак опосредованно и абстрагированно представляет мыслительное содержание, исторически закрепившееся за ней в виде общего для членов коллектива значения. Материалы исследования показывают, что возникшие на основе УФ новые образования могут быть узуальными и окказиональными. В зависимости от этого степень опоры на значение исходной формы будет разной. Достаточно сравнить узуальную единицу номинации *stilles Wasser*, возникшую из УФ *Stille Wasser sind tief*, и окказиональную *Der letzte und der beste Lacher* из УФ *Wer zuletzt lacht, lacht am besten*, чтобы убедиться в правильности вышесказанного: в первом случае она значительно меньше, чем во втором. Однако эта опора сохраняется в обоих случаях.

#### **Литература:**

1. *Неведомская О. М.* Компаративные фразеологизмы немецкого языка в сопоставлении с русским: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ленинград, 1973. 16 с.
2. *Козырева Л. Ф.* Устойчивые фразы и контекст. Ростов-на-Дону, 1983.
3. *Крамаренко Г. И.* Фразеологические варианты в идиоматике современного немецкого языка. М., 1961.
4. *Klappenbach R.* Feste Verbindungen in der deutschen Gegenwartssprache. Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. Halle, 1961. S. 443–457.